

16 mars 2022
Stage d'initiation au manuscrit médiéval de l'IRHT

L'édition électronique savante

Bibliographie indicative

P. Robinson, 'What is a Critical Digital Edition?', *Variants: The Journal of the European Society for Textual Scholarship*, 1, 2002, p. 43-62

P. Robinson, 'Towards a Theory of Digital Editions', *Variants: The Journal of the European Society for Textual Scholarship*, 10, 2013, p. 105-131

M. J. Driscoll et E. Pierazzo éd., *Digital Scholarly Editing : Theories and Practices*, Cambridge, 2016

F. Duval, « Pour des éditions numériques critiques. L'exemple des textes français », *Médiévales*, 73, 2017, p. 13-30



L'édition électronique, qu'est-ce ?

Définition(s) de l'édition critique numérique

P. Robinson => 6 critères :

- analyse historique
- hypothèses au sujet de la création et de la variation
- description et classification
- texte édité
- le lecteur peut concevoir ses hypothèses et choisir ses modes de lecture
- publication enrichie

Définition(s) de l'édition critique numérique

P. Sahle :

- une **édition scientifique** est la représentation critique d'un document ou d'un texte historique
- une **édition numérisée** n'est pas une édition numérique
- **édition scientifique numérique** : pas d'impression sans perte de contenu et de fonctionnalités

Définition(s) de l'édition critique numérique

Patrick Sahle :

« Scholarly digital editions are scholarly editions that are guided by a digital paradigm in their theory, method and practice. »



L'édition électronique, pourquoi, pour qui ?

Les avantages

- dépasser les limites physiques de la page
- fournir tout le matériel => transparence, exhaustivité, précision
- atteindre un public plus varié au moyen de parcours de lecture

Les risques

- noyer le lecteur sous un flot d'informations
- une édition électronique peut-elle être qualifiée de critique ?

Les risques

- noyer le lecteur sous un flot d'information
- une édition électronique peut-elle être qualifiée de critique ?

=> *Conseils pour l'édition des textes médiévaux* : 2 pièges

* refus de prendre parti

* illusion de l'édition totalement fidèle



L'édition électronique, comment ?

Étapes du travail

Phase d'acquisition du texte

Partir d'un document texte

- Méthode : prébalisage avec une feuille de style
- Outils : éditeur de texte, feuilles de transformation XSLT
- Ressources : Oxgarage

Utiliser un OCR ?

- Cf projets dirigés par D. Stutzmann / projet eScriptorium (dir. P. Stokes et D. Stökl Ben Ezra)

Encoder directement en XML-TEI

Modules TEI

Text Body

- ⊕ 1 [The TEI Infrastructure](#)
- ⊕ 2 [The TEI Header](#)
- ⊕ 3 [Elements Available in All TEI Documents](#)
- ⊕ 4 [Default Text Structure](#)
- ⊕ 5 [Characters, Glyphs, and Writing Modes](#)
- ⊕ 6 [Verse](#)
- ⊕ 7 [Performance Texts](#)
- ⊕ 8 [Transcriptions of Speech](#)
- ⊕ 9 [Dictionaries](#)
- ⊕ 10 [Manuscript Description](#)
- ⊕ 11 [Representation of Primary Sources](#)
- ⊕ 12 [Critical Apparatus](#)
- ⊕ 13 [Names, Dates, People, and Places](#)
- ⊕ 14 [Tables, Formulæ, Graphics and Notated Music](#)
- ⊕ 15 [Language Corpora](#)
- ⊕ 16 [Linking, Segmentation, and Alignment](#)
- ⊕ 17 [Simple Analytic Mechanisms](#)
- ⊕ 18 [Feature Structures](#)
- ⊕ 19 [Graphs, Networks, and Trees](#)
- ⊕ 20 [Non-hierarchical Structures](#)
- ⊕ 21 [Certainty, Precision, and Responsibility](#)
- ⊕ 22 [Documentation Elements](#)
- ⊕ 23 [Using the TEI](#)

Modules TEI pour les éditions scientifiques

- module 10. Manuscript description
- module 11. Representation of primary sources
- module 12. Critical apparatus

Modules TEI pour les éditions scientifiques

TEI : module 12. Critical apparatus

module 12 : encodage de variantes

=> témoins décrits dans le teiHeader (<sourceDesc>)

=> liste de <witness> contenus dans un <listWit>

=> attribut xml:id

```

1 <?xml version="1.0" encoding="UTF-8"?>
2 <?xml-stylesheet href="verif.xsl" type="text/xsl"?>
3 <TEI xmlns="http://www.tei-c.org/ns/1.0"> attribut espace de nom : signale que l'on travaille en TEI
4   <teiHeader> élément teiHeader obligatoire, contenant les métadonnées du document
5     <fileDesc>
6       balise ouvrante de l'élément racine TEI obligatoire
7         <titleStmt>
8           <title>Physiologus - Monoceros</title>
9           <editor role="editeur_scientifique" xml:id="EK">Emmanuelle Kuhry</editor>
10          attribut de l'élément editor pour le rôle
11          attribut identifiant unique (doit être unique dans le document)
12        </titleStmt>
13        <editionStmt>
14          <p/>
15        </editionStmt>
16        <publicationStmt>
17          <p/>
18        </publicationStmt>
19        <sourceDesc>
20          <listWit>
21            <witness xml:id="Y1">München, BSB Clm 19417</witness>
22            <witness xml:id="Y2">München, BSB Clm 14388</witness>
23            <witness xml:id="Y3">Bern, Burgerbibliothek lat. 611</witness>
24            <witness xml:id="Y4">Wolfenbüttel, Herzog August Bibliothek Gud. lat. 131
25              (4435)</witness>
26            <witness xml:id="Y5">Paris, BNF NAL 455</witness>
27            <witness xml:id="Y6">Saint-Gall, Stiftsbibliothek 230</witness>
28            <witness xml:id="A1">Bruxelles, KBR 10074</witness>
29            <witness xml:id="C1">Bern, Burgerbibliothek, lat. 318</witness>
30            <witness xml:id="LG1">Paris, BNF lat. 11529 et 11530</witness>
31            <witness xml:id="LG2">Vaticane, Città del Vaticano, BAV Pal. lat. 1773</witness>

```


Modules TEI pour les éditions scientifiques

TEI : module 12. Critical apparatus

module 12 : encodage de variantes

=> témoins décrits dans le teiHeader (<sourceDesc>)

=> liste de <witness> contenus dans un <listWit>

=> attribut xml:id

=> apparat encodé dans un éléments <app>, qui contient des <rdg> ou <lem> pour la variante retenue ou le texte reconstruit

=> attribut wit

```
76 <div type="texte">
77 <div corresp="indexAnimaux.xml#Mon" type="chapitre">
78 <head><app>
79 <rdg wit="#Y1 #Y2">De monoceraton</rdg>
80 <rdg wit="#A1 #Y3 #DC5 #DC4 #DC9 #DC11">De unicorni</rdg>
81 <rdg wit="#Y4">Incipit de unicornium</rdg>
82 <rdg wit="#C1">De animale unicornium</rdg>
83 <rdg
84     wit="#C2 #B-Is1 #DC3 #B-Is4 #B-Is3 #B-Tr1 #B-Tr2 #B-Tr4 #B-Tr3
85 <rdg wit="#B1 #B2">De <app>
86     <rdg wit="#B1">monoceron</rdg>
87     <rdg wit="#B2">monoceras</rdg>
88 </app></rdg>
89 <rdg wit="#B-Is7">De monoceros, quomodo capitur</rdg>
90 <rdg wit="#DC1">Monoceros</rdg>
91 <rdg wit="#B-Hu3">De monoceronte, id est unicorni</rdg>
92 <rdg wit="#B-Bes15">De unicornu uel rinocerote</rdg>
93 <rdg wit="#B-Tert2">Rinoceros</rdg>
94 <rdg wit="#Lyon125">De animali quod greci dicunt monoceros, latini
95     unicorne</rdg>
```

attribut type fournissant une typologie

attribut pointeur renvoyant vers un fichier index

attribut wit pointeur vers l'identifiant unique des témoins décrits dans le teiHeader

apparat critique encodé en parallel segmentation

variantes

Modules TEI pour les éditions scientifiques

TEI : module 12. Critical apparatus

module 12 : encodage de variantes

=> 3 méthodes

=> 1. location-referenced method : hors du texte, renvoi de <app> vers le segment ou bloc de texte concerné

Modules TEI pour les éditions scientifiques

1. location-referenced method

TEI : module 12. Critical apparatus

```
<text>
  <body>
    <div n="WBP" type="prologue">
      <head>The Prologe of the Wyves Tale of Bathe</head>
      <l n="1">Experience though noon Auctoritee</l>
      <l>Were in this world ...</l>
    </div>
  </body>
</text>
```

ailleurs :

```
<app loc="WBP 1">
  <rdg wit="#La">Experiment</rdg>
  <rdg wit="#Ra2">Eryment</rdg>
</app>
```

attribut faisant référence à un passage donné

Modules TEI pour les éditions scientifiques

TEI : module 12. Critical apparatus

module 12 : encodage de variantes

=> 3 méthodes

=> 1. location-referenced method : hors du texte, renvoi de <app> vers le segment ou bloc de texte concerné

=> 2. double end-point attachment method : ancrés autour du segment variant, encodage de l'apparat en dehors du texte

Modules TEI pour les éditions scientifiques

2. double end-point attachment method

TEI : module 12. Critical apparatus

```
<div n="WBP" type="prologue">
  <head>The Prologe </head>
  <l n="1" xml:id="WBP.1">Experience<anchor xml:id="WBP-A2"/> though
noon Auctoritee</l>
  <l>Were in this world ...</l>
</div>
```

élément vide ancre

ailleurs :

```
<app from="#WBP.1" to="#WBP-A2">
  <rdg wit="#La">Experiment</rdg>
  <rdg wit="#Ra2">Eryment</rdg>
</app>
```

paire d'attributs pointeurs renvoyant vers le lemme du lieu variant concerné

Modules TEI pour les éditions scientifiques

TEI : module 12. Critical apparatus

module 12 : encodage de variantes

=> 3 méthodes

=> 1. location-referenced method : hors du texte, renvoi de <app> vers le segment ou bloc de texte concerné

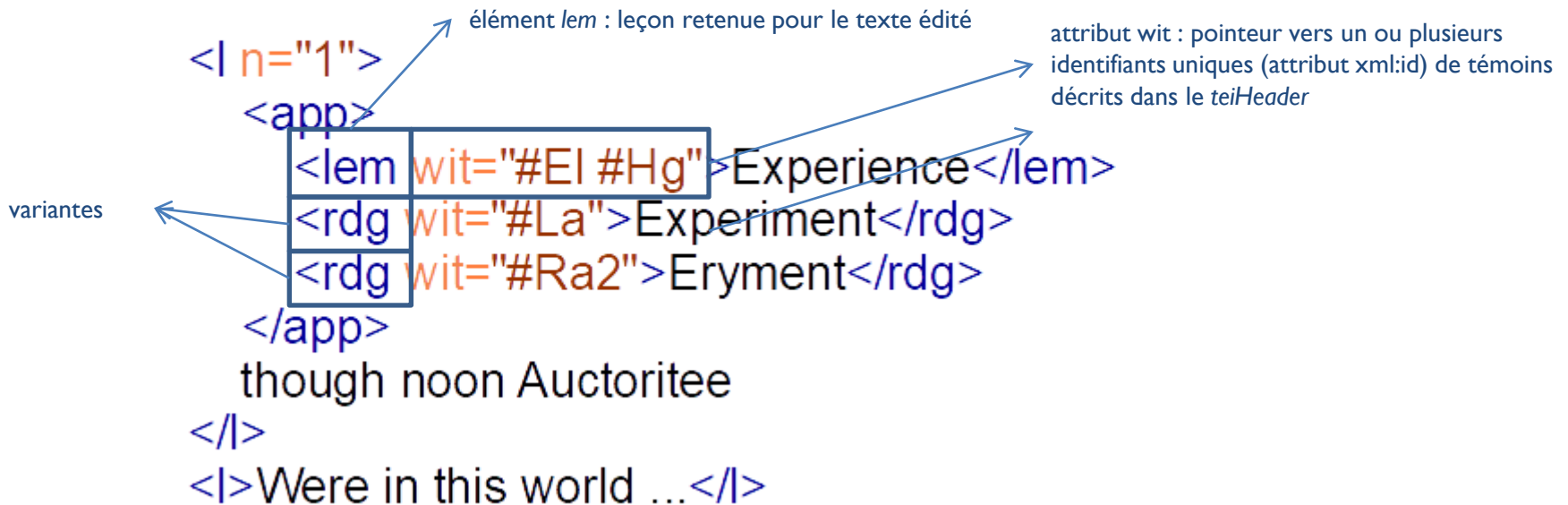
=> 2. double end-point attachment method : ancrés autour du segment variant, encodage de l'apparat en dehors du texte

=> 3. parallel segmentation method : apparat encodé à l'intérieur du texte en un jeu de variantes

Modules TEI pour les éditions scientifiques

3. parallel segmentation method

TEI : module 12. Critical apparatus



Pourquoi encoder en TEI ?

- vocabulaire éprouvé, communauté active
- standard du WWWC : XML
- modules adaptés aux disciplines des SHS

Faiblesses

- richesse du vocabulaire => plusieurs manières d'encoder
- contraintes du XML : interdiction des structures concurrentes

Outils pour encoder en TEI

Un éditeur XML quelconque :

- Notepad ++ : libre et gratuit ; JEdit
- Oxygen : le plus utilisé, support natif pour XML-TEI, configurable
- XMLMind XML Editor : version gratuite, configurable
 - Plus strict sur la **validation**
 - Un fichier valide est un fichier qui respecte un schéma
 - TEI-All : plus large schéma TEI
 - Schéma réduit avec <https://roma2.tei-c.org/>
 - Un fichier bien formé respecte la grammaire XML

Publier son édition

Pour obtenir un appareil critique « papier »

- Éditeur de texte avec notes de bas de page
- LaTeX : langage de composition avec deux modules pour les philologues : *reledmac* et *reledpar*
- CTE : Classical Text Editor

Ponts entre TEI et LaTeX

- Enjeu de la génération d'une édition papier et électronique à partir du même fichier source
- TEI Critical Apparatus Toolbox (M. Burghart) => PDF via LaTeX

Pour réaliser une édition électronique

- D'XML-TEI vers HTML ou XHTML : feuilles de transformation XSLT
- Outils génériques : moteur d'affichage MAX (Caen),

De plantis

Plante sunt de arboribus. Plantaria vero sunt que ex seminibus nata sunt cum radicibus, et a terra propria transferuntur.

5 Item nota quod planta nomen generale est omnium nascentium de terra. Unde Aristotiles in primo libro vegetabilium ita dividit plantas. Plantarum inquit alie arbores, alie medie inter arbores et herbas ut frutices, alie herbe, alie olera.

10 Sed arbor est illa planta proprie que habet ex sua radice stipitem unicum ex quo nascuntur multi rami. Plante vero medie ut rubi sunt sine stipite, habentes ex radicibus ramos.

15 Herbe autem sunt que non habent stipitem ex sua radice sed folia. Omnia igitur hec predicta vocat Aristotiles nomine plante.

De generatione plantarum et herbarum

20 Dicit Aristotiles in primo de vegetabilibus quod terra est principium materiale plante, a qua scilicet terra sumit principium sui nutrimenti. Principium vero efficiens in generatione fructuum est calor solis. Unde Letineon dixit quod terra est mater herbarum et plantarum, et sol pater.

25 Item Aristotiles in IIII metheororum dicit quod ad generationem plantarum vel ad productionem exigitur digestio humoris seminalis in humorem aqueum.

De plantis

Plante sunt de arboribus. Plantaria vero sunt que ex seminibus nata sunt cum radicibus, et a terra propria transferuntur.

5 Item nota quod planta nomen generale est omnium nascentium de terra. Unde Aristotiles in primo libro vegetabilium ita dividit plantas. Plantarum in quid alie arbores, alie medie inter arbores et herbas ut frutices, alie herbe, alie olera.

10 Sed arbor illa est proprie planta que habet ex sua radice stipitem unicum ex quo nascuntur multi rami. Plante vero medie ut rubi sunt sine stipite, habentes ex radicibus ramos.

15 Herbe autem sunt que non habent stipitem ex sua radice sed folia. Omnia igitur predicta vocat Aristotiles nomine plante.

Que exiguntur ad productionem plantarum

20 Dicit Aristotiles in primo de vegetabilibus quod terra est principium materiale plante, a qua sumit principium sui nutrimenti. Principium vero efficiens in generatione fructuum est calor solis. Unde Letyneon dixit quod terra est mater herbarum et plantarum, et sol pater.

25 Dicit Aristotiles in quarto metheororum quod ad productionem plantarum exigitur digestio humoris seminalis in humorem aqueum.

De generatione plantarum

Plante sunt de arboribus. Plantaria vero sunt que ex seminibus nata sunt, et a terra propria transferuntur.

5 Item nota quod planta est nomen generale omnium nascentium de terra. Unde Aristotiles in primo libro vegetabilium ita dividit plantas. Plantarum inquit alie sunt arbores que scilicet habent ex sua radice stipitem unicum ex quo nascuntur multi rami. Alie medie inter arbores et herbas ait frutices que sunt sine capite, habentes ex radicibus ramos. Alie herbe, alie olera.

10 Herbe autem sunt que non habent stipitem ex sua radice sed folia. Omnia igitur predicta vocat Aristotiles nomine plante.

Quomodo in eodem territorio nascuntur contrarie herbe

20 Dicit Aristotiles in libro de vegetabilibus quod terra est principium materiale plante, a qua sumit principium sui nutrimenti. Principium vero efficiens in generatione fructuum est calor solis. Unde Loeceneon dixit terra est mater herbarum et plantarum, et sol pater.

25 Item Aristotiles in quarto metheororum dicit quod ad generationem plantarum vel productionem exigitur digestio humoris seminalis in humorem aqueum.

De plantis

Plante sunt de arboribus. Plantaria vero sunt que ex seminibus nata sunt cum radicibus, et a terra propria transferuntur.

5 Item nota quod planta nomen generale est omnium nascentium de terra. Unde Aristotiles in primo libro vegetabilium ita dividit plantas. Plantarum inquit alie sunt arbores que scilicet habent ex sua radice stipitem unicum ex quo nascuntur multi rami. Alie medie inter arbores et herbas ut frutices que sunt sine stipite, habentes ex radicibus ramos. Alie herbe, alie olera.

10 Herbe autem sunt que non habent stipitem ex sua radice sed folia. Omnia igitur predicta vocat Aristotiles nomine plante.

De generatione plantarum et herbarum

20 Dicit Aristotiles in libro de vegetabilibus quod terra est principium materiale plante, a qua sumit principium sui nutrimenti. Principium vero efficiens in generatione fructuum est calor solis. Unde Lerneon dixit quod terra est mater herbarum et plantarum, et sol pater.

25 Item Aristotiles in quarto metheororum dicit quod ad generationem plantarum vel productionem exigitur digestio humoris seminalis in humorem aqueum.

(A) : 3-4 radicibus] ex radicibus Pav2 4 propria] proprie Pav2 6 nascentium] ascendentium VatR 9 frutices] frutices VatR 11 planta] arbor Er2 12 unicum] unicum VatR Pav2 13 sunt] fiunt VatR Er2 Pav2 16 hec] om. Er2 Pav2 17 vocat Aristotiles] vocantur VatR Er2 Pav2 23 sumit] fit Er2 25 Letineon] Letineon Er2 Pav2

(Ca) : 9 frutices] frutices G

2-4 Plante ... transferuntur] Anon. Clavev., f. 77v. 5-10 Item ... olera] Nicol. Damasc., DV, I, 4, 88-89. 11-14 Sed ... ramos] Nicol. Damasc., DV, I, 4, 90. 21-27 Dicit ... pater] Buckfield, GSDVP, I, 959-970; Nicolaus Damasc., DV, I, 2, 44.

(C) : 11 ait] ut U1 11 frutices] fructices U1 11 capite] stipite U1 11 frutices] fructices Par1 18-19 Quomodo ... herbe] De generatione plantarum U1

(L) : 3-4 radicibus] radicis Par1 8 alie] om. Par1 24 dixit] dicit Par1

Publier son édition

Pour obtenir un appareil critique « papier »

- Éditeur de texte avec notes de bas de page
- LaTeX : langage de composition avec deux modules pour les philologues : *reledmac* et *reledpar*
- CTE : Classical Text Editor

Ponts entre TEI et LaTeX

- Enjeu de la génération d'une édition papier et électronique à partir du même fichier source
- TEI Critical Apparatus Toolbox (M. Burghart) => PDF via LaTeX

Pour réaliser une édition électronique

- D'XML-TEI vers HTML ou XHTML : feuilles de transformation XSLT
- Outils génériques : moteur d'affichage MAX (Caen),



L'édition électronique, avec qui ?

=> se faire accompagner !

=> ne pas se lancer seul dans l'encodage

=> suivre des formations